叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 1896年要塞攻克记(how The Redoubt Was Taken 1896) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

1896年要塞攻克记(How The Redoubt Was Taken 1896)

[haʊ]	[ðə; ði]	[rɪ'daʊt]	[wɒz; wəz]	['teɪkən]
HOW	**THE**	**REDOUBT**	**WAS**	**TAKEN**
如何	这	堡垒	曾是	已采取

逃亡是如何发生的

[baɪ]	['prɒspə(r)]	['mɛrɪˌmeɪ]
By	**Prosper**	**Mérimée**
经过	繁荣	梅里美

作者：普罗斯珀·梅里美

['kɒpiraɪt]	,	-	,	[baɪ][ðə; ði]	['kʌrənt]	['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]	['pʌblɪʃɪŋ]	['kʌmpəni]
Copyright	**,**	**1896**	**,**	**by**	**The**	**Current**	**Literature**	**Publishing**	**Company**
版权	,	-	,	经过	这	当前的	文学	出版	公司

版权所有，1896年，当代文学出版公司

[ə; eɪ]	[frend]	[ɒv; əv]	[maɪn]	,	[ə; eɪ]['səʊldʒə(r)]	,	[huː]	[daɪd]	[ɪn]	[griːs]	[ɒv; əv]['fiːvə(r)]	[sʌm; səm]	[j'iəz]	[sɪns]
A	**friend**	**of**	**mine**	**,**	**a**	**soldier**	**,**	**who**	**died**	**in**	**Greece**	**of**	**fever**	**some**	**years**	**since**
一个	朋友	的	矿	,	一个	士兵	,	WHO	死亡	在	希腊	的	发烧	一些	年	自从

,

,

,

我的一位朋友，一名士兵，几年前在希腊因发烧去世了。

[dɪ'skraɪbd]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[wʌn]	[deɪ]	[hɪz; ɪz]	[fɜːst]	[ɪn'geɪdʒmənt]	.
described	**to**	**me**	**one**	**day**	**his**	**first**	**engagement**	**.**
描述	到	我	一	天	他的	第一的	订婚	.

有一天，他向我描述了他的第一次订婚经历。

[hɪz; ɪz]	['stɔːri]	[səʊ]	[ɪm'prest]	[ˌem 'iː]	[ðæt]	[aɪ]	[rəʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	[daʊn]	[frɒm; frəm]	['meməri]	.
His	**story**	**so**	**impressed**	**me**	**that**	**I**	**wrote**	**it**	**down**	**from**	**memory**	**.**
他的	故事	所以	印象深刻	我	那	我	写道	它	向下	从	记忆	.

他的故事深深打动了我，我凭记忆把它写了下来。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[æz; əz]	[f'ɒləʊz]	:
It	**was**	**as**	**follows**	**:**
它	曾是	作为	跟随	:

内容如下：

[aɪ]	[dʒɔɪnd]	[maɪ]	['redʒɪmənt]	[ɒn]	[sep'tembə(r)]	4th	.
I	**joined**	**my**	**regiment**	**on**	**September**	**4th**	**.**
我	加入	我的	团	在	九月	4th	.

我于9月4日加入我的部队。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	['iːvnɪŋ]	.
It	**was**	**evening**	**.**
它	曾是	晚上	.

当时已是傍晚。

[aɪ]	[faʊnd]	[ðə; ði]	['kɜːn(ə)l]	[ɪn]	[ðə; ði]	[kæmp]	.
I	**found**	**the**	**colonel**	**in**	**the**	**camp**	**.**
我	成立	这	上校	在	这	营	.

我在营地里找到了那位上校。

[hiː; hi]	[rɪ'siːvd]	[ˌem 'iː]	['rɑːðə(r)]	['brʌskli]	,
He	**received**	**me**	**rather**	**bruskly**	**,**
他	已收到	我	相当	粗暴地	,

他接待我时态度相当生硬。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [riːd] [ðə; ði]['dʒɛnərəlz] [ˌɪntrə'dʌktəri] ['letə(r)][hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz]['mænə(r)][ænd; ənd]

but	having	read	the	general's	introductory	letter	he	changed	his	manner	and
但	拥有	读	这	将军的	引言	信	他	已更改	他的	方式	和

[ə'drest] [ˌem 'iː] ['kɜːtiəsli] .

addressed	me	courteously	.
已解决	我	礼貌地	.

但读了将军的介绍信后，他的态度就变了，开始礼貌地和我交谈。

[baɪ][hɪm][ai][wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][maɪ] ['kæptɪn] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn][frɒm; frəm]

By	him	I	was	presented	to	my	captain	,	who	had	just	come	in	from
经过	他	我	曾是	呈现	到	我的	队长	,	WHO	有	只是	来	在	从

[ˌrekə'nɔɪtərɪŋ] .

reconnoitring	.
侦察	.

他把我引荐给了我的上尉，上尉刚刚侦察归来。

[ðɪs] ['kæptɪn] , [huːz] [ə'kweɪntəns] [ai][hæd; həd] ['skeəsli] [taɪm][tuː; tə] [meɪk] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] ,

This	captain	,	whose	acquaintance	I	had	scarcely	time	to	make	,	was	a	tall	,
这	队长	,	谁	熟人	我	有	几乎	时间	到	制作	,	曾是	一个	高的	,

这位船长我几乎没时间好好认识，他身材高大，

[dɑːk][mæn] , [ɒv; əv] [hɑːʃ] , [ri'pel] ['æspekt] .

dark	man	,	of	harsh	,	repelling	aspect	.
黑暗的	男人	,	的	残酷的	,	排斥	方面	.

一个面容阴沉、凶狠可憎的男子。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['səʊldʒə(r)] ,

He	had	been	a	private	soldier	,
他	有	到过	一个	私人的	士兵	,

他曾是一名普通士兵。

[ænd; ənd][hæd; həd][wʌn][hɪz; ɪz] [krɒs] [ænd; ənd] ['epəlets] [ə'pɒn][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] .

and	had	won	his	cross	and	epaulettes	upon	the	field	of	battle	.
和	有	韩元	他的	叉	和	肩章	之上	这	场地	的	战斗	.

他在战场上赢得了十字勋章和肩章。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [hɔːs] [ænd; ənd]['fiːb(ə)l] , ['kɔntræstid] ['streɪndʒli] [wɪð] [hɪz; ɪz]

His	voice	,	which	was	hoarse	and	feeble	,	contrasted	strangely	with	his
他的	嗓音	,	哪个	曾是	嘶哑	和	微弱	,	对比	奇怪的	和	他的

[dʒaɪ'gæntɪk]['stætʃə(r)] .

gigantic	stature	.
巨大	身材	.

他沙哑虚弱的声音与他魁梧的身材形成了鲜明的对比。

[ðɪs] [vɔɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hiː; hi] [əud] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz][təʊld] ,

This	voice	of	his	he	owed	,	as	I	was	told	,
这	嗓音	的	他的	他	欠款	,	作为	我	曾是	讲述	,

据我所知，他这副嗓音是他应得的。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pɑːst] [kəm'pliːtli] [θruː] [hɪz; ɪz]['bɒdi][æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l]

to	a	bullet	which	had	passed	completely	through	his	body	at	the	battle
到	一个	子弹	哪个	有	通过了	完全地	通过	他的	身体	在	这	战斗

[ɒv; əv]['jeinə] .

of	Jena	.
的	耶拿	.

在耶拿战役中，一颗子弹完全穿透了他的身体。

[ɒn] ['lɜːnɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [frɒm; frəm] ['kɒlɪdʒ] [æt; ət] ['fɒntɪn,bləʊ] , [hiː; hi]

On	learning	that	I	had	just	come	from	college	at	Fontainebleau	,	he
在	学习	那	我	有	只是	来	从	大学	在	枫丹白露	,	他

[riˈmɑːk] ,

remarked	,
评论	,

得知我刚从枫丹白露的大学毕业后，他说道：

[wɪð] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] : " [maɪ] [lefˈtenənt] [daɪd][lɑːst] [naɪt] .

with	a	wry	face	:	"	My	lieutenant	died	last	night	.
和	一个	讽刺	脸	:	"	我的	中尉	死亡	最后的	夜晚	.

他苦笑着说："我的中尉昨晚去世了。"

" [aɪ] [ˌʌndəˈstʊd] [wɒt] [hiː; hi][ɪmˈplaɪd] , " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

"	I	understood	what	he	implied	,	"	It	is	for	you	to	take	his	place	,
"	我	理解	什么	他	暗示	,	"	它	是	为了	你	到	拿	他的	地方	,

我明白了他的言下之意，"你来接替他的位置"，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .

and	you	are	good	for	nothing	.
和	你	是	好的	为了	没有什么	.

你一无是处。

" [ə; eɪ] [ʃɑːp] [rɪˈtɔːt] [wɒz; wəz][ɒn][maɪ] [tʌŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [rɪˈstreɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	A	sharp	retort	was	on	my	tongue	,	but	I	restrained	it	.
"	一个	锋利的	反驳	曾是	在	我的	舌头	,	但	我	克制	它	.

"我本想反驳一句尖锐的话，但我忍住了。"

[ðə; ðɪ] [muːn] [wɒz; wəz]['raɪzɪŋ][bɪˈhaɪnd][ðə; ðɪ] [rɪˈdaʊt] [ɒv; əv] - , [wɪtʃ] [stʊd] [tuː] ['kænən] -

The	moon	was	rising	behind	the	redoubt	of	Cheverino	,	which	stood	two	cannon	-
这	月亮	曾是	上升	在后面	这	堡垒	的	-	,	哪个	站立	二	大炮	-

[ʃɒts] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [ɪnˈkæmpmənt] .

shots	from	our	encampment	.
镜头	从	我们的	营地	.

月亮从谢韦里诺堡垒的背后升起，距离我们的营地只有两炮的距离。

[ðə; ðɪ] [muːn] [wɒz; wəz] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [red] , [æz; əz][ɪz] ['kɒmən] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['raɪzɪŋ] ;

The	moon	was	large	and	red	,	as	is	common	at	her	rising	;
这	月亮	曾是	大的	和	红色的	,	作为	是	常见的	在	她	上升	;

月亮又大又红，这是月亮升起时的常见景象；

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɒv; əv][ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri][saɪz] .

but	that	night	she	seemed	to	me	of	extraordinary	size	.
但	那	夜晚	她	似乎	到	我	的	非凡的	尺寸	.

但那天晚上，我觉得她身材异常高大。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ðɪ] [rɪˈdaʊt] [stʊd] [aʊt] [kəʊl] - [blæk] [əˈgenst] [ðə; ðɪ] ['glɪtərɪŋ] [dɪsk] .

For	an	instant	the	redoubt	stood	out	coal	-	black	against	the	glittering	disk	.
为了	一个	立即的	这	堡垒	站立	出去	煤炭	-	黑色的	反对	这	闪闪发光	磁盘	.

刹那间，堡垒在闪闪发光的圆盘映衬下，显得漆黑一片。

[ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈzembld] [ðə; ðɪ] [kəʊn] [ɒv; əv][ə; eɪ][vɒlˈkeɪnəʊ][æt; ət][ðə; ðɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] [ɪˈrʌpʃ(ə)n] .

It	resembled	the	cone	of	a	volcano	at	the	moment	of	eruption	.
它	类似	这	锥体	的	一个	火山	在	这	片刻	的	火山爆发	.

它看起来像火山喷发时的锥体。

[æn; ən][əʊld]['səʊldʒə(r)] , [æt; ət] [huːz] [saɪd][aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] , [əbˈzɜːvd] [ðə; ðɪ]['kʌlə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

An	old	soldier	,	at	whose	side	I	found	myself	,	observed	the	color	of	the
一个	老的	士兵	,	在	谁	边	我	成立	我	,	观察到	这	颜色	的	这

[muːn] .

moon	.
月亮	.

我发现自己站在一位老兵身边，他观察着月亮的颜色。

" [ʃiː; ʃi][ɪz]['veri] [red] , " [hiː; hi] [sed] .
" She is very red , " he said .
" 她 是 非常 红色的 , " 他 说 .

"她脸很红，"他说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɒst] [ˌjuː 'es][dɪə(r)][tuː; tə][wɪn] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] [rɪ'daʊt] .
" It is a sign that it will cost us dear to win this wonderful redoubt .
" 它 是 一个 符号 那 它 将要 成本 我们 亲爱的 到 赢 这 精彩的 堡垒 .

"这表明，要赢得这座伟大的堡垒，我们将付出沉重的代价。"

" [ai][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [ˌsuːpə'stɪʃəs] , [ænd; ənd] [ðɪs] [piːs] [ɒv; əv] ['ɔːgjəri] , ['kʌmɪŋ] [æt; ət] [ðæt]
" I was always superstitious , and this piece of augury , coming at that
" 我 曾是 总是 迷信的 , 和 这 片 的 预兆 , 未来 在 那
['məʊmənt] , ['trʌbld] [ˌem 'iː] .
moment , troubled me .
片刻 , 麻烦 我 .

"我一直都很迷信，而这条预兆恰好在这个时候出现，让我感到不安。"

[ai] [sɔːt] [maɪ] [kaʊtʃ] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] [sliːp] .
I sought my couch , but could not sleep .
我 寻求 我的 长椅 , 但 可以 不是 睡觉 .

我回到沙发上，却怎么也睡不着。

[ai][rəʊz] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'baʊt][ə; eɪ] [waɪl] ,
I rose , and walked about a while ,
我 玫瑰 , 和 步行 关于 一个 尽管 ,

我起身走了走，

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [lɒŋ] [laɪn][ɒv; əv]['faɪərz][ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['haɪts] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] -
watching the long line of fires upon the heights beyond the village of Cheverino
观看 这 长的 线 的 火灾 之上 这 高度 超过 这 村庄 的 -
.
:
.

眺望切韦里诺村外高地上绵延的火线。

[wen] [ðə; ðɪ] [ʃɑːp] [naɪt] [eə(r)][hæd; həd] ['θʌrəli] [rɪ'freʃt] [maɪ] [blʌd] [ai] [went] [bæk] [tuː; tə]
When the sharp night air had thoroughly refreshed my blood I went back to
什么时候 这 锋利的 夜晚 空气 有 彻底 焕然一新 我的 血 我 去 后退 到
[ðə; ðɪ]['faɪə(r)] .
the fire .
这 火 .

当凛冽的夜风彻底沁透了我的血液后，我又回到了火堆旁。

[ai] [rəʊld] [maɪ]['mænt(ə)l] [raʊnd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] ,
I rolled my mantle round me , and I shut my eyes ,
我 滚动 我的 地幔 圆形的 我 , 和 我 关闭 我的 眼睛 ,

我把披风卷起来盖在身上，然后闭上了眼睛。

['trʌstɪŋ] [nɒt][tuː; tə]['əʊpən][ðem; ðəm] [tɪl] ['deɪbreɪk] .
trusting not to open them till daybreak .
信任 不是 到 打开 他们 直到 拂晓 .

相信要等到天亮才会打开它们。

[bʌt; bət] [sliːp] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌem 'iː] .
But sleep refused to visit me .
但 睡觉 拒绝 到 访问 我 .

但我却辗转难眠。

[ɪn'sensəbli] [maɪ] [θɔːts] [gruː] ['dəʊlf(ə)l] .
Insensibly my thoughts grew doleful .
无意识地 我的 想法 生长 悲伤的 .

不知不觉中，我的思绪变得悲伤起来。

[ai][təʊld][maɪ'self] [ðæt] [ai][hæd; həd][nɒt][ə; eɪ] [frend] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [men] [huː]

I	told	myself	that	I	had	not	a	friend	among	the	hundred	thousand	men	who
我	讲述	我	那	我	有	不是	一个	朋友	之中	这	百	千	男人	WHO

[fɪld] [ðæt] [pleɪn] .

filled	that	plain	.
已填	那	清楚的	.

我告诉自己，在那片平原上十万大军中，我没有一个朋友。

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] ['wuːndɪd] , [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pleɪst] [ɪn]['hɒspɪt(ə)l] ,

If	I	were	wounded	,	I	should	be	placed	in	hospital	,
如果	我	是	受伤	,	我	应该	是	放置	在	医院	,

如果我受伤了，就应该被送往医院。

[ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] ['keələs] ['sɜːdʒənz] .

in	the	hands	of	ignorant	and	careless	surgeons	.
在	这	双手	的	无知	和	粗心	外科医生	.

落入无知且粗心的外科医生手中。

[ai] [kɔːld] [tuː; tə][maɪnd] [wɒt] [ai][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv] [ɑːpə'reɪʃnz] .

I	called	to	mind	what	I	had	heard	of	operations	.
我	称为	到	头脑	什么	我	有	听到	的	运营	.

我回想起之前听说过的手术过程。

[maɪ] [hɑːt] [biːt] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd][ai] [mə'kænɪkli] [ə'reɪndʒd] , [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ruːd]

My	heart	beat	violently	,	and	I	mechanically	arranged	,	as	a	kind	of	rude
我的	心	打	暴力	,	和	我	机械地	安排	,	作为	一个	种类	的	粗鲁的

[kwɪ'ræs] ,

cuirass	,
胸甲	,

我的心脏剧烈跳动，我机械地整理好自己，就像穿上一件粗糙的胸甲一样，

[maɪ] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] ['pɒkɪtbʊk] [ə'pɒn][maɪ] [brest] .

my	handkerchief	and	pocketbook	upon	my	breast	.
我的	手帕	和	袖珍书	之上	我的	胸部	.

我的手帕和钱包放在胸前。

[ðen] , [ˌoʊvər'paʊərd] [wɪð] ['wɪərinəs] , [maɪ] [aɪz] [kləʊzd] ['draʊzɪli] ,

Then	,	overpowered	with	weariness	,	my	eyes	closed	drowsily	,
然后	,	实力悬殊	和	疲劳	,	我的	眼睛	关闭	昏昏欲睡地	,

然后，疲惫感袭来，我昏昏欲睡地闭上了眼睛。

['əʊnli][tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði][nekst]['ɪnstənt] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] [æt; ət][sʌm; səm] [njuː] [θɔːt] [ɒv; əv]['hɒrə(r)]

only	to	open	the	next	instant	with	a	start	at	some	new	thought	of	horror
仅有的	到	打开	这	下一个	立即的	和	一个	开始	在	一些	新的	想法	的	恐怖

.

:
.

紧接着下一刻，脑海中又浮现出一些新的恐怖想法。

[fə'tiːg] , [haʊ'evə(r)] , [æt; ət][lɑːst] [geɪnd] [ðə; ði] [deɪ] .

Fatigue	,	however	,	at	last	gained	the	day	.
疲劳	,	然而	,	在	最后的	获得	这	天	.

然而，最终疲惫还是战胜了一切。

[wen] [ðə; ði] [drʌmz] [biːt] [æt; ət] ['deɪbreɪk] [ai][wɒz; wəz][fɑːst] [ə'sliːp] .

When	the	drums	beat	at	daybreak	I	was	fast	asleep	.
什么时候	这	鼓	打	在	拂晓	我	曾是	快速地	睡着了	.

黎明时分，鼓声响起，而我却还在熟睡。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [ʌp][ɪn][ræŋks] .

We	were	drawn	up	in	ranks	.
我们	是	绘制	向上	在	排名	.

我们列队站好。

[ðə; ði][rəʊl][wɒz; wəz] [kɔːld] , [ðen] [wiː; wi] [stækt] ['aʊə(r)] [ɑːmz] ,

The	roll	was	called	,	then	we	stacked	our	arms	,
这	卷	曾是	称为	,	然后	我们	堆叠	我们的	武器	,

点名之后，我们叠好武器。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ə'naʊnst] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [pɑːs] [ə'nʌðə(r)] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] [deɪ] .

and	everything	announced	that	we	should	pass	another	uneventful	day	.
和	一切	宣布	那	我们	应该	经过	其他	平静无事	天	.

一切迹象都表明，我们将度过又一个平静无波的日子。

[bʌt; bət][ə'baʊt] [θriː] [ə'klɑːk] [æn; ən] [eɪd] - [diː] - [kæmp] [ə'raɪvd] [wɪð] ['ɔːdərs] .

But	about	three	o'clock	an	aide	-	de	-	camp	arrived	with	orders	.
但	关于	三	点钟	一个	助手	-	德	-	营	到达的	和	订单	.

但大约三点钟，一名副官带着命令赶来。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [kə'mɑːnd] [tuː; tə] [teɪk] [ɑːmz] .

We	were	commanded	to	take	arms	.
我们	是	命令	到	拿	武器	.

我们接到命令拿起武器。

['aʊə(r)] ['ʃɑːp,ʃuːtə] ['mɑːtʃt] ['ɪntuː][ðə; ði][pleɪn] , [wiː; wi] ['fɒləʊd] ['sləʊli] ,

Our	sharpshooters	marched	into	the	plain	,	We	followed	slowly	,
我们的	神枪手	行军	进入	这	清楚的	,	我们	随后	缓慢地	,

我们的狙击手进入平原，我们缓慢地跟在后面。

[ænd; ənd][ɪn] ['twentɪ] ['mɪnɪts] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði]['aʊtpoʊsts][ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌʃnz] ['fɔːlɪŋ] [bæk]

and	in	twenty	minutes	we	saw	the	outposts	of	the	Russians	falling	back
和	在	二十	分钟	我们	锯	这	前哨站	的	这	俄罗斯人	坠落	后退

[ænd; ənd] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'daʊt] .

and	entering	the	redoubt	.
和	进入	这	堡垒	.

二十分钟后，我们看到俄军前哨撤退并进入堡垒。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['bætrɪ] [ɒv; əv] [ɑː'tɪlərɪ] [ɒn]['aʊə(r)] [raɪt] , [ə'nʌðə(r)] [ɒn]['aʊə(r)] [left] ,

We	had	a	battery	of	artillery	on	our	right	,	another	on	our	left	,
我们	有	一个	电池	的	炮兵	在	我们的	正确的	,	其他	在	我们的	左边	,

我们右侧有一门炮兵连，左侧也有一门。

[bʌt; bət][bəuθ][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv][ju: 'es] .

but	both	some	distance	in	advance	of	us	.
但	两个都	一些	距离	在	进步	的	我们	.

但他们都领先我们一段距离。

[ðeɪ] ['əʊpənd][ə; eɪ] [ʃɑːp] ['faɪə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] ['enəmi] , [huː] [rɪ'tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] ['brɪskli] ,

They	opened	a	sharp	fire	upon	the	enemy	,	who	returned	it	briskly	,
他们	打开	一个	锋利的	火	之上	这	敌人	,	WHO	返回	它	轻快地	,

他们向敌人猛烈开火，敌人也迅速还击。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'daʊt] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz] [suːn] [kən'siːld] [baɪ] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv] [θɪk]

and	the	redoubt	of	Cheverino	was	soon	concealed	by	volumes	of	thick
和	这	堡垒	的	-	曾是	很快	暗	经过	卷	的	厚的

[sməʊk] .

smoke	.
抽烟	.

谢韦里诺的堡垒很快就被浓烟笼罩了。

['aʊə(r)]['redʒɪmənt][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['kʌvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rʌʃnz] - ['faɪə(r)][baɪ][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]

Our	regiment	was	almost	covered	from	the	Russians	'	fire	by	a	piece	of
我们的	团	曾是	几乎	涵盖	从	这	俄罗斯人	-	火	经过	一个	片	的

['raɪzɪŋ] [graʊnd] .

rising	ground	.
上升	地面	.

我们团几乎完全被一块隆起的地形掩护，免受俄军炮火攻击。

[ðeə(r)] ['bʊlɪt] ([wɪtʃ] [bɪ'saɪdz] [wɜ:(r); wə(r)] ['reəli] [eɪmd] [æt; ət][ju: 'es] ,

Their	bullets	(	which	besides	were	rarely	aimed	at	us	,
他们的	子弹	(	哪个	除了	是	很少	旨在	在	我们	,

他们的子弹（而且很少瞄准我们）

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [prɪ'fɜ:d] [tu:; tə]['faɪə(r)][ə'pɒn]['aʊə(r)] [,kænə'niə]) ['hwisl] ['əʊvə(r)][ju: 'es] ,

for	they	preferred	to	fire	upon	our	cannoneers	)	whistled	over	us	,
为了	他们	首选	到	火	之上	我们的	炮兵	)	吹口哨	超过	我们	,

因为他们宁愿向我们的炮兵开火）向我们吹口哨，

[ɔ:(r)][æt; ət] [wɜ:st] [nɒkt] [ʌp][ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [ɜ:θ] [ænd; ənd] [stəʊnz] .

or	at	worst	knocked	up	a	shower	of	earth	and	stones	.
或者	在	最差	敲门	向上	一个	淋浴	的	地球	和	石头	.

或者最坏的情况是，掀起一阵泥土和石块雨。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [əd'vɑ:ns] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:]

Just	as	the	order	to	advance	was	given	,	the	captain	looked	at	me
只是	作为	这	命令	到	进步	曾是	给定	,	这	队长	看起来	在	我

[ɪn'tentli] .

intently	.
专注地	.

就在前进命令下达的同时，队长专注地看着我。

[ai] [strəʊkt] [maɪ] ['spraʊtɪŋ] ['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ˌʌnkən'sɜ:n] ; [ɪn] [tru:θ] , [ai]

I	stroked	my	sprouting	mustache	with	an	air	of	unconcern	;	in	truth	,	I
我	抚摸	我的	发芽	胡子	和	一个	空气	的	漠不关心	;	在	真相	,	我

[wɒz; wəz][nɒt] ['fraɪt(ə)nd] ,

was	not	frightened	,
曾是	不是	害怕	,

我漫不经心地抚摸着刚冒出来的胡须；事实上，我并不害怕。

[ænd; ənd]['əʊnli] ['dredɪd] [lest][ai] [mait] [bi:; bi] [θɔ:t] [səʊ] .

and	only	dreaded	lest	I	might	be	thought	so	.
和	仅有的	令人恐惧的	免得	我	可能	是	想法	所以	.

我只是害怕别人这样认为。

[ði:z] ['pɑ:sɪŋ] ['bʊlɪt] ['eɪdɪd][maɪ][hə'rəʊɪk] ['ku:lnəs] ,

These	passing	bullets	aided	my	heroic	coolness	,
这些	通过	子弹	协助	我的	英勇	凉爽	,

这些飞过的子弹助我保持了英雄般的冷静。

[waɪl] [maɪ][self] - [rɪ'spekt] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['ri:əl][wʌn] ,

while	my	self	-	respect	assured	me	that	the	danger	was	a	real	one	,
尽管	我的	自己	-	尊重	保证	我	那	这	危险	曾是	一个	真实的	一	,

虽然我的自尊心让我确信危险是真实存在的，

[sɪns] [ai][wɒz; wəz] ['verɪtəbli] ['ʌndə(r)]['faɪə(r)] .

since	I	was	veritably	under	fire	.
自从	我	曾是	确实	在下面	火	.

因为我当时确实身处枪林弹雨之中。

[ai][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][maɪ][self] - [pə'zeʃ(ə)n] ,

I	was	delighted	at	my	self	-	possession	,
我	曾是	高兴极了	在	我的	自己	-	拥有	,

我为自己的沉着冷静感到高兴。

[ænd; ənd] [ɔ:l'redi] [lʊkt] ['fɔ:wəd] [tu:; tə][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ɪn][pə'rɪziən] ['drɔ:ɪŋ] -

and	already	looked	forward	to	the	pleasure	of	describing	in	Parisian	drawing	-
和	已经	看起来	向前	到	这	乐趣	的	描述	在	巴黎人	绘画	-

[rʊmz; ru:mz][ðə; ði]['kæptʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'daʊt] [ɒv; əv] - .

rooms	the	capture	of	the	redoubt	of	Cheverino	.
房间	这	捕获	的	这	堡垒	的	-	.

并且已经开始期待在巴黎的客厅里描述攻克舍韦里诺要塞的乐趣了。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] ['aʊə(r)] ['kʌmpəni] .

The	colonel	passed	before	our	company	.
这	上校	通过了	前	我们的	公司	.

上校从我们连队面前经过。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [wɔːm] [wɜːk] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]

"	Well	,	"	he	said	to	me	,	"	you	are	going	to	see	warm	work	in	your
"	出色地	,	"	他	说	到	我	,	"	你	是	去	到	看	温暖的	工作	在	你的

[fɜːst]['ækʃ(ə)n] .

first	action	.
第一的	行动	.

“嗯，”他对我说，“你将在你的第一个行动中看到温暖的工作。”

" [ai] [geɪv] [ə; eɪ]['mɑːʃ(ə)l] [smaɪl] , [ænd; ənd] [brʌʃt] [maɪ] [kʌf] , [ɒn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] ,

"	I	gave	a	martial	smile	,	and	brushed	my	cuff	,	on	which	a	bullet	,
"	我	给予	一个	武术	微笑	,	和	刷过	我的	袖口	,	在	哪个	一个	子弹	,

我露出一个威武的微笑，拂了拂袖口，袖口上有一颗子弹。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] [ɜːθ] [æt; ət] ['θɜːti] ['peɪsɪz]['dɪstənt] , [hæd; həd][kɑːst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dʌst] .

which	had	struck	the	earth	at	thirty	paces	distant	,	had	cast	a	little	dust	.
哪个	有	击	这	地球	在	三十	步幅	遥远	,	有	投掷	一个	小的	灰尘	.

它在三十步开外击中地面，扬起了一点尘土。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ðæt] [ðə; ði] ['rʌʃnz] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðeə(r)] ['bʊlɪt] [dɪd][nəʊ] [hɑːm] ,

It	appeared	that	the	Russians	had	discovered	that	their	bullets	did	no	harm	,
它	出现	那	这	俄罗斯人	有	发现	那	他们的	子弹	做过	不	伤害	,

看来俄国人已经发现他们的子弹不会造成伤害。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [rɪ'pleɪsd] [ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ]['faɪə(r)][ɒv; əv] [ʃelz] ,

for	they	replaced	them	by	a	fire	of	shells	,
为了	他们	替换	他们	经过	一个	火	的	贝壳	,

因为他们用炮火取代了它们，

[wɪtʃ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [riːtʃ] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [h'ɒləʊz] [weə(r)] [wiː; wi] [leɪ] .

which	began	to	reach	us	in	the	hollows	where	we	lay	.
哪个	开始	到	抵达	我们	在	这	空心	在哪里	我们	躺	.

它开始传到我们躺卧的洼地里。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] , [ɪn][ɪts][ɪk'spləʊʒ(ə)n] , [nɒkt] [ɒf] [maɪ]['ʃækəʊ][ænd; ənd] [kɪld] [ə; eɪ][mæn] [bɪ'saɪd]

One	of	these	,	in	its	explosion	,	knocked	off	my	shako	and	killed	a	man	beside
一	的	这些	,	在	它是	爆炸	,	敲门	离开	我的	夏科帽	和	被杀	一个	男人	旁

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

其中一枚炸弹爆炸时，打掉了我的军帽，还炸死了我旁边的一个人。

" [ai] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [æz; əz][ai] [pɪkt] [ʌp][maɪ]['ʃækəʊ] .

"	I	congratulate	you	,	"	said	the	captain	,	as	I	picked	up	my	shako	.
"	我	祝贺	你	,	"	说	这	队长	,	作为	我	挑选	向上	我的	夏科帽	.

“我祝贺你，”船长说道，我拿起我的军帽。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [seɪf] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] .

"	You	are	safe	now	for	the	day	.
"	你	是	安全的	现在	为了	这	天	.

“你今天安全了。”

" [ai] [njuː] [ðə; ði] ['mɪlətri] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [bɪ'liːvz] [ðæt] [ðə; ði]['æksiəm] " [nɒn][bɪs][ɪn]['ɪdem] " [ɪz]

"	I	knew	the	military	superstition	which	believes	that	the	axiom	"	non	bis	in	idem	"	is
"	我	知道	这	军队	迷信	哪个	相信	那	这	公理	"	非	bis	在	同上	"	是

[æz; əz] [ə'plɪkəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['bætlfiːld] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːts] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] ,

as	applicable	to	the	battlefield	as	to	the	courts	of	justice	,
作为	适用的	到	这	战场	作为	到	这	法院	的	正义	,

“我知道军中有一种迷信，认为‘一事不再理’这条准则既适用于战场，也适用于法庭。”

[ai] [rɪ'pleɪsd] [maɪ]['ʃækəʊ] [wɪð] [ə; eɪ]['swægə(r)] .

I	replaced	my	shako	with	a	swagger	.
我	替换	我的	夏科帽	和	一个	昂首阔步	.

我用一种潇洒的姿态取代了我的军帽。

" [ðæts] [ə; eɪ] [ruːd] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [reɪz] [wʌnz] [hæt] , " [ai] [sed] ,

"	That's	a	rude	way	to	make	one	raise	one's	hat	,	"	I	said	,
"	那就是	一个	粗鲁的	方式	到	制作	一	增加	一个人的	帽子	,	"	我	说	,

“你这样叫人抬帽，太没礼貌了，”我说。

[æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] .

as	lightly	as	I	could	.
作为	轻轻	作为	我	可以	.

我尽可能轻柔地对待它。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['retʃɪd] [piːs] [ɒv; əv][wɪt][wɒz; wəz] , [ɪn][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] , [rɪ'siːvd] [æz; əz]

And	this	wretched	piece	of	wit	was	,	in	the	circumstances	,	received	as
和	这	可怜	片	的	有	曾是	,	在	这	情况	,	已收到	作为

['eksələnt] .

excellent	.
出色的	.

而这种拙劣的幽默，在当时的情况下，却被认为是绝妙的。

" [ai] ['kɒmplɪmənt] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	I	compliment	you	,	"	said	the	captain	.
"	我	赞扬	你	,	"	说	这	队长	.

“我赞赏你，”船长说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [kə'mɑːnd] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [tuː; tə] - [naɪt] ; [fɔː(r); fə(r)][ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [sə'vaɪv] [ðə; ði] [deɪ] .

"	You	will	command	a	company	to	-	night	;	for	I	shall	not	survive	the	day	.
"	你	将要	命令	一个	公司	到	-	夜晚	;	为了	我	将	不是	存活	这	天	.

“今晚你将指挥一支部队；因为我活不过今天。”

['evri] [taɪm] [ai][hæv; həv] [biːn] ['wuːndɪd] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [bɪ'ləʊ] [ˌem 'iː][hæz; həz] [biːn] [tʌtʃt] [baɪ]

Every	time	I	have	been	wounded	the	officer	below	me	has	been	touched	by
每一个	时间	我	有	到过	受伤	这	官	以下	我	有	到过	感动	经过

[sʌm; səm] [spent] [bɔːl] ;

some	spent	ball	;
一些	花费	球	;

每次我受伤，我下面的军官都会被一些弹壳碰到；

[ænd; ənd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ]['ləʊə(r)][təʊn] , " [ɔːl][ðə; ði] [nems] [bɪ'gæn] [wɪð] [piː] .

and	,	"	he	added	,	in	a	lower	tone	,	"	all	the	names	began	with	P	.
和	,	"	他	额外	,	在	一个	降低	语气	,	"	全部	这	姓名	开始	和	P	.

“而且，”他压低声音补充道，“所有名字都以字母 P 开头。”

" [ai] [lɑːft] ['skeptɪkli] ; [məʊst]['piːp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] ; [bʌt; bət][məʊst] [wʊd]

"	I	laughed	skeptically	;	most	people	would	have	done	the	same	;	but	most	would
"	我	笑了	怀疑地	;	最多	人们	会	有	完毕	这	相同的	;	但	最多	会

['ɔːlsəʊ][hæv; həv] [biːn] [strʌk] ,

also	have	been	struck	,
还	有	到过	击	,

我半信半疑地笑了；大多数人也会这么做；但大多数人也会感到震惊。

[æz; əz][ai][wɒz; wəz] , [baɪ] [ðiːz] [prə'fetɪk] [wɜːdz] .

as	I	was	,	by	these	prophetic	words	.
作为	我	曾是	,	经过	这些	预言	字	.

正如我所料，这些预言之语。

[bʌt; bət] , [kən'skrɪpt] [ðəʊ] [ai][wɒz; wəz] , [ai][felt] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [trʌst] [maɪ] [θɔ:ts] [tu:; tə][nəʊ]

But	,	conscript	though	I	was	,	I	felt	that	I	could	trust	my	thoughts	to	no
但	,	征兵	尽管	我	曾是	,	我	毛毡	那	我	可以	相信	我的	想法	到	不

[wʌn] ,

one	,
一	,

但是，尽管我是一名应征入伍的士兵，我却觉得我无法向任何人透露我的想法。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][maɪ]['dju:ti][tu:; tə] [si:m] ['ɔ:lweɪz] [kɑ:m][ænd; ənd][bəʊld] .

and	that	it	was	my	duty	to	seem	always	calm	and	bold	.
和	那	它	曾是	我的	责任	到	似乎	总是	冷静的	和	大胆的	.

我的职责是始终保持冷静和沉着。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['faɪə(r)][hæd; həd]['sensəbli] [dɪ'mɪnɪʃt] .

At	the	end	of	half	an	hour	the	Russian	fire	had	sensibly	diminished	.
在	这	结尾	的	一半	一个	小时	这	俄语	火	有	明智地	减少	.

半小时后，俄军的火力明显减弱。

[wi:; wi] [left] ['aʊə(r)]['kʌvə(r)][tu:; tə] [əd'vɑ:ns] [ɒn][ðə; ði] [rɪ'daʊt] .

We	left	our	cover	to	advance	on	the	redoubt	.
我们	左边	我们的	覆盖	到	进步	在	这	堡垒	.

我们离开掩体，向堡垒发起进攻。

['aʊə(r)]['redʒɪmənt][wɒz; wəz] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [θri:] [bə'tæljən] .

Our	regiment	was	composed	of	three	battalions	.
我们的	团	曾是	由	的	三	营	.

我们团由三个营组成。

[ðə; ði]['sekənd][hæd; həd][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['enəmi] [ɪn][flæŋk] ; [ðə; ði] [tu:] ['ʌðə(r)z] [fɔ:md] [ə; eɪ]

The	second	had	to	take	the	enemy	in	flank	;	the	two	others	formed	a
这	第二	有	到	拿	这	敌人	在	侧翼	;	这	二	其他的	形成	一个

['stɔ:mɪŋ] ['pɑ:ti] .

storming	party	.
暴风雨	派对	.

第二名士兵要从侧翼攻击敌人；另外两名士兵组成突击队。

[ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [θɜ:d] .

I	was	in	the	third	.
我	曾是	在	这	第三	.

我在第三排。

[ɒn] ['ɪʃu:ɪŋ] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kʌvə(r)] , [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'si:vd] [baɪ] ['sevrəl] ['vɔli] ,

On	issuing	from	behind	the	cover	,	we	were	received	by	several	volleys	,
在	发行	从	在后面	这	覆盖	,	我们	是	已收到	经过	一些	截击	,

[wɪtʃ] [dɪd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [hɑ:m] .

which	did	but	little	harm	.
哪个	做过	但	小的	伤害	.

从掩体后出来时，我们遭到了几轮扫射，但并未造成多大损失。

[ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][bɔ:lz] [ə'meɪzd] [ˌem 'i:] .

The	whistling	of	the	balls	amazed	me	.
这	吹口哨	的	这	球	惊叹	我	.

球发出的哨声让我惊叹不已。

" [bʌt; bət]['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , " [ai] [θɔ:t] , " [ə; eɪ]['bæt(ə)l][ɪz] [les] ['terəb(ə)l][ðæn; ðən][ai] [ɪk'spektɪd] .

"	But	after	all	,	"	I	thought	,	"	a	battle	is	less	terrible	than	I	expected	.
"	但	后	全部	,	"	我	想法	,	"	一个	战斗	是	较少的	糟糕的	比	我	预期的	.

“但说到底，”我想，“一场战斗并没有我想象的那么可怕。”

" [wi:; wi] [əd'vɑ:nst] [æt; ət][ə; eɪ] [smɑ:t] [rʌn] , ['aʊə(r)] [mˌʌskɪt'iəz] [ɪn] [frʌnt] .

"	We	advanced	at	a	smart	run	,	our	musketeers	in	front	.
"	我们	先进的	在	一个	聪明的	跑步	,	我们的	火枪手	在	正面	.

“我们以稳健的步伐前进，我们的火枪手冲在最前面。”

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ðɪ] ['rʌʃnz] ['ʌtə] [θriː] [hə'rɑː] — [θriː] [dɪ'stɪŋkt] [hə'rɑː] — [ænd; ənd] [ðen]
All **at** **once** **the** **Russians** **uttered** **three** **hurrahs** **—** **three** **distinct** **hurrahs** **—** **and** **then**
全部 在 一次 这 俄罗斯人 说出 三 万岁 — 三 清楚的 万岁 — 和 然后
[stʊd] ['saɪlənt] , [wɪ'ðaʊt] ['faɪərɪŋ] .
stood **silent** **,** **without** **firing** **.**
站立 沉默的 , 没有 射击 .

俄国人突然发出三声欢呼——三声截然不同的欢呼——然后保持沉默，没有开火。

" [aɪ] [doʊnt] [laɪk] [ðæt] ['saɪləns] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] .
" **I** **don't** **like** **that** **silence** **,** **"** **said** **the** **captain** **.**
" 我 不 喜欢 那 沉默 , " 说 这 队长 .

"我不喜欢这种沉默，"船长说。

" [ˌaɪ 'tiː] [bəud] [nəʊ] [gʊd] .
" **It** **bodes** **no** **good** **.**
" 它 预兆 不 好的 .

这可不是什么好兆头。

" [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] ['aʊə(r)] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['iːgə(r)] .
" **I** **began** **to** **think** **our** **people** **were** **too** **eager** **.**
" 我 开始 到 思考 我们的 人们 是 也 渴望的 .

"我开始觉得我们的人太急于求成了。"

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [kəmp'eəɹɪŋ] , ['mentəli] , [ðeə(r)] [ʃaʊts] [ænd; ənd] ['klæmə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['straɪkɪŋ]
I **could** **not** **help** **comparing** **,** **mentally** **,** **their** **shouts** **and** **clamor** **with** **the** **striking**
我 可以 不是 帮助 比较 , 精神上 , 他们的 喊叫 和 叫嚣 和 这 引人注目
['saɪləns] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['enəmi] .
silence **of** **the** **enemy** **.**
沉默 的 这 敌人 .

我不禁在心中将他们的叫喊喧闹与敌人的寂静无声进行了比较。

[wiː; wi] ['kwɪkli] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [rɪ'daʊt] .
We **quickly** **reached** **the** **foot** **of** **the** **redoubt** **.**
我们 迅速地 达到 这 脚 的 这 堡垒 .

我们很快到达了堡垒脚下。

[ðə; ðɪ] [ˌpælɪ'seɪdz] [wɜː(r); wə(r)] ['brəʊkən] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['ɜːθwɜːks] ['ʃætəd] [baɪ] ['aʊə(r)] [bɔːlz] .
The **palisades** **were** **broken** **and** **the** **earthworks** **shattered** **by** **our** **balls** **.**
这 栅栏 是 破碎的 和 这 土方工程 破碎 经过 我们的 球 .

我们的球击碎了栅栏，摧毁了土方工事。

[wɪð] [ə; eɪ] [rɔː(r)] [ɒv; əv] " [viːv] [lɛmpɝ] , " ['aʊə(r)] ['səʊldʒəz] [rʌʃt] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] ['ruːɪnz] .
With **a** **roar** **of** **"** **Vive** **l'Empereur** **,** **"** **our** **soldiers** **rushed** **across** **the** **ruins** **.**
和 一个 吼 的 " 活力 皇帝 , " 我们的 士兵 匆忙 穿过 这 废墟 .

伴随着"皇帝万岁"的呐喊，我们的士兵冲过了废墟。

[aɪ] [reɪzd] [maɪ] [aɪz] .
I **raised** **my** **eyes** **.**
我 提高 我的 眼睛 .

我抬起头。

['nevə(r)] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [fə'get] [ðə; ðɪ] [saɪt] [wɪtʃ] [met] [maɪ] [vjuː] .
Never **shall** **I** **forget** **the** **sight** **which** **met** **my** **view** **.**
绝不 将 我 忘记 这 视线 哪个 遇见 我的 看法 .

我永远不会忘记我眼前所见的景象。

[ðə; ðɪ] [sməʊk] [hæd; həd] ['məʊstli] ['lɪftɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [sə'spendɪd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['kænəpi] , [æt; ət]
The **smoke** **had** **mostly** **lifted** **,** **and** **remained** **suspended** **,** **like** **a** **canopy** **,** **at**
这 抽烟 有 大多 抬起 , 和 剩余 暂停 , 喜欢 一个 树冠 , 在
['twenti] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [rɪ'daʊt] .
twenty **feet** **above** **the** **redoubt** **.**
二十 脚 多于 这 堡垒 .

烟雾大部分已经散去，像天篷一样悬浮在堡垒上方二十英尺处。

[θruː] [ə; eɪ] ['bluːɪʃ] [mɪst] [kʊd; kəd] [biː; bi] [pə'siːvd] , [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['ʃætəd] ['pærəpɪt; 'pærəpet] ,

Through	a	bluish	mist	could	be	perceived	,	behind	the	shattered	parapet	,
通过	一个	蓝蓝色	薄雾	可以	是	感知	,	在后面	这	破碎	栏杆	,

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ˌgrenə'dɪə(r)] ,

the	Russian	Grenadiers	,
这	俄语	掷弹兵	,

透过一片蓝色的薄雾，可以看到破碎的胸墙后面，有俄罗斯掷弹兵的身影。

[wɪð] ['raɪflz] ['lɪftɪd] , [æz; əz] ['məʊʃnləs] [æz; əz] [s'tætʃuːz] .

with	rifles	lifted	,	as	motionless	as	statues	.
和	步枪	抬起	,	作为	静止不动	作为	雕像	.

他们举着步枪，像雕像一样一动不动。

[ai] [kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm] [stɪl] , — [ðə; ði] [left] [aɪ] [ɒv; əv] ['evri] ['səʊldʒə(r)] ['gleərɪŋ] [æt; ət] [ˌjuː 'es] ,

I	can	see	them	still	,	—	the	left	eye	of	every	soldier	glaring	at	us	,
我	能	看	他们	仍然	,	—	这	左边	眼睛	的	每一个	士兵	刺眼	在	我们	,

我还能看见他们——每个士兵的左眼都怒视着我们。

[ðə; ði] [raɪt] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['lɪftɪd] [gʌn] .

the	right	hidden	by	his	lifted	gun	.
这	正确的	隐	经过	他的	抬起	枪	.

右侧被他举起的枪遮挡住了。

[ɪn] [æn; ən] [ɪm'breɪʒə(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] ['dɪstənt] , [ə; eɪ] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuːz] [stʊd] [baɪ] [ə; eɪ]

In	an	embrasure	at	a	few	feet	distant	,	a	man	with	a	fuse	stood	by	a
在	一个	炮眼	在	一个	很少	脚	遥远	,	一个	男人	和	一个	保险丝	站立	经过	一个

['kænən] .

cannon	.
大炮	.

在几英尺外的一个炮眼里，一个拿着引信的男人站在一门大炮旁。

[aɪ] ['ʃʌdə] .

I	shuddered	.
我	颤抖	.

我打了个寒颤。

[aɪ] [bɪ'liːvd] [ðæt] [maɪ] [lɑːst] ['aʊə(r)] [hæd; həd] [kʌm] .

I	believed	that	my	last	hour	had	come	.
我	相信	那	我的	最后的	小时	有	来	.

我当时觉得我的生命已走到尽头。

" [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɑːns] [tuː; tə] ['əʊpən] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	Now	for	the	dance	to	open	,	"	cried	the	captain	.
"	现在	为了	这	舞蹈	到	打开	,	"	哭	这	队长	.

“现在舞会正式开始！”船长喊道。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [wɜːdz] [aɪ] [hɜːd] [hɪm] [spiːk] .

These	were	the	last	words	I	heard	him	speak	.
这些	是	这	最后的	字	我	听到	他	说话	.

这是我听到他说的最后一句话。

[ðeə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ri'daut] [ə; eɪ] [rəʊl] [ɒv; əv] [drʌmz] .

There	came	from	the	redoubts	a	roll	of	drums	.
那里	来了	从	这	堡垒	一个	卷	的	鼓	.

从堡垒那边传来一阵隆隆的鼓声。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['mʌzl] ['loʊərd; 'laʊərd] .

I	saw	the	muzzles	lowered	.
我	锯	这	口套	降低	.

我看到枪口低了下来。

[aɪ] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] ; [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ][məʊst] [ə'pɔːlɪŋ] [kræʃ] [ɒv; əv] [saʊnd] ,

I	shut	my	eyes	;	I	heard	a	most	appalling	crash	of	sound	,
我	关闭	我的	眼睛	；	我	听到	一个	最多	令人震惊	碰撞	的	声音	，

我闭上眼睛；我听到一声极其可怕的巨响，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [sək'siːdɪd] [grəʊnz] [ænd; ənd] [kraɪz] .

to	which	succeeded	groans	and	cries	.
到	哪个	成功了	呻吟	和	哭泣	.

随后传来呻吟和哭喊声。

[ðen] [aɪ] [lʊkt] [ʌp] , [ə'meɪzd] [tuː; tə][faɪnd][maɪ'self] [stɪl] ['lɪvɪŋ] .

Then	I	looked	up	,	amazed	to	find	myself	still	living	.
然后	我	看起来	向上	，	惊叹	到	寻找	我	仍然	活的	.

然后我抬起头，惊讶地发现自己还活着。

[ðə; ðɪ] [rɪ'daʊt] [wɒz; wəz][wʌns][mɔː(r)] [ræpt] [ɪn] [sməʊk] .

The	redoubt	was	once	more	wrapped	in	smoke	.
这	堡垒	曾是	一次	更多的	包装	在	抽烟	.

堡垒再次被烟雾笼罩。

[aɪ][wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ded] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] .

I	was	surrounded	by	the	dead	and	wounded	.
我	曾是	包围	经过	这	死的	和	受伤	.

我被死者和伤者包围了。

[ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] [ɪk'stendɪd] [æt; ət][maɪ] [fiːt] ; [ə; eɪ][bɔːl][hæd; həd] ['kærid] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hed] ,

The	captain	was	extended	at	my	feet	;	a	ball	had	carried	off	his	head	,
这	队长	曾是	扩展	在	我的	脚	；	一个	球	有	携带	离开	他的	头	，

队长倒在我脚边；一个球击中了他的头部。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [blʌd] .

and	I	was	covered	with	his	blood	.
和	我	曾是	涵盖	和	他的	血	.

我浑身都是他的血。

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] , ['əʊnli][sɪks][men] , [ɪk'sept] [maɪ'self] , [rɪ'meɪnd] [ɪ'rekt] .

Of	all	the	company	,	only	six	men	,	except	myself	,	remained	erect	.
的	全部	这	公司	，	仅有的	六	男人	，	除了	我	，	剩余	直立	.

在场所有人中，除了我以外，只有六个男人还保持着勃起状态。

[ðɪs] ['kɑːnɪdʒ] [wɒz; wəz] [sək'siːdɪd] [baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['stjuːpə(r)] .

This	carnage	was	succeeded	by	a	kind	of	stupor	.
这	屠杀	曾是	成功了	经过	一个	种类	的	昏迷	.

这场屠杀之后，人们陷入了一种麻木的状态。

[ðə; ðɪ][nekst] ['ɪnstənt] [ðə; ðɪ] ['kɜːn(ə)l] , [wɪð] [hɪz; ɪz][hæt][ɒn][hɪz; ɪz] [sɔːrdz] [pɔɪnt] ,

The	next	instant	the	colonel	,	with	his	hat	on	his	sword's	point	,
这	下一个	立即的	这	上校	，	和	他的	帽子	在	他的	剑的	观点	，

下一刻，上校的帽子抵在剑尖上，

[hæd; həd] [skeɪld] [ðə; ðɪ]['pærəpɪt; 'pærəpet] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] " [viːv] [lɛmpɝ] .

had	scaled	the	parapet	with	a	cry	of	"	Vive	l'Empereur	.
有	缩放	这	栏杆	和	一个	哭	的	"	活力	皇帝	.

他高喊着"皇帝万岁"，爬上了城垛。

" [ðə; ðɪ] [sər'vaɪvər] ['fɒləʊd] [hɪm] .

"	The	survivors	followed	him	.
"	这	幸存者	随后	他	.

幸存者们跟随他。

[ɔːl] [ðæt] [sək'siːdɪd] [ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [driːm] .

All	that	succeeded	is	to	me	a	kind	of	dream	.
全部	那	成功了	是	到	我	一个	种类	的	梦	.

对我而言，所有成功的事情都像一场梦。

[wiː; wi] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'daʊt] , [ai] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] ,

We	rushed	into	the	redoubt	,	I	know	not	how	,
我们	匆忙	进入	这	堡垒	,	我	知道	不是	如何	,

我们冲进了堡垒，我也不知道是怎么做到的。

[wiː; wi] [fɔːt] [hænd][tuː; tə][hænd][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][sməʊk][səʊ] [θɪk] [ðæt][nəʊ][mæn][kʊd; kəd]

we	fought	hand	to	hand	in	the	midst	of	smoke	so	thick	that	no	man	could
我们	战斗	手	到	手	在	这	中间	的	抽烟	所以	厚的	那	不	男人	可以

[pə'siːv] [hɪz; ɪz] ['enəmi] .

perceive	his	enemy	.
感知	他的	敌人	.

我们在浓烟滚滚中展开肉搏，浓烟大到谁也看不见敌人。

[ai] [faʊnd] [maɪ]['seɪbə(r)] ['drɪpɪŋ] [blʌd] ; [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv] " ['vɪktəri] " ; [ænd; ənd] ,

I	found	my	sabre	dripping	blood	;	I	heard	a	shout	of	"	Victory	"	;	and	,
我	成立	我的	军刀	滴落	血	;	我	听到	一个	喊	的	"	胜利	"	;	和	,

我发现我的佩剑上滴着血；我听到一声"胜利"的呐喊；然后，

[ɪn][ðə; ði] ['klɪərɪŋ] [smәʊk] , [ai] [sɔː] [ðə; ði] ['ɜːθwɜːks] [paɪld] [wɪð] [ded] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] .

in	the	clearing	smoke	,	I	saw	the	earthworks	piled	with	dead	and	dying	.
在	这	清理	抽烟	,	我	锯	这	土方工程	堆积	和	死的	和	垂死	.

在烟雾散去之后，我看到土方工事上堆积着死者和垂死之人。

[ðə; ði] ['kænənz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [kɔːpsiz] .

The	cannons	were	covered	with	a	heap	of	corpses	.
这	大炮	是	涵盖	和	一个	堆	的	尸体	.

大炮上堆满了尸体。

[ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] [men] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['juːnɪfɔːm][wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['ɔːdə(r)] ,

About	two	hundred	men	in	the	French	uniform	were	standing	,	without	order	,
关于	二	百	男人	在	这	法语	制服	是	常设	,	没有	命令	,

大约两百名身穿法国制服的男子站着，没有列队。

['ləʊdɪŋ] [ðeə(r)] ['mʌskɪt] [ɔː(r)]['waɪpɪŋ][ðeə(r)]['beɪənəts; ˌbeɪə'nets] .

loading	their	muskets	or	wiping	their	bayonets	.
加载中	他们的	滑膛枪	或者	擦拭	他们的	刺刀	.

他们有的在装填火枪，有的在擦拭刺刀。

[ɪ'lev(ə)n] ['rʌʃ(ə)n] ['prɪznər] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] .

Eleven	Russian	prisoners	were	with	them	.
十一	俄语	囚犯	是	和	他们	.

他们当中还有11名俄国战俘。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] , [beɪðd] [ɪn] [blʌd] , [ə'pɒn][ə; eɪ]['brəʊkən] ['kænən] .

The	colonel	was	lying	,	bathed	in	blood	,	upon	a	broken	cannon	.
这	上校	曾是	说谎	,	洗澡	在	血	,	之上	一个	破碎的	大炮	.

上校浑身是血地躺在一门断裂的大炮上。

[ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv]['səʊldʒəz] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [hɪm] .

A	group	of	soldiers	crowded	round	him	.
一个	团体	的	士兵	挤	圆形的	他	.

一群士兵围住了他。

[ai] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðem; ðəm] .

I	approached	them	.
我	接近	他们	.

我走近了他们。

" [huː] [ɪz][ðə; ði]['əʊldɪst] ['kæptɪn] ?

"	Who	is	the	oldest	captain	?
"	WHO	是	这	最老	队长	?

谁是年纪最大的船长?

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɑːskɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɑːdʒənt] .
" he was asking of a sergeant .
" 他 曾是 问 的 一个 军士 .

"他是在向一名士官询问。"

[ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [məʊst] [ɪk'spresɪvli] .
The sergeant shrugged his shoulders most expressively .
这 军士 耸了耸肩 他的 肩膀 最多 富有表现力地 .

中士耸了耸肩，表情十分夸张。

" [huː] [ɪz][ðə; ði]['əʊldɪst] [lef'tenənt] ? "
" Who is the oldest lieutenant ? "
" WHO 是 这 最老 中尉 ? "

谁是年纪最大的中尉?

" [ðɪs] ['dʒentlmən] , [huː] [keɪm] [lɑːst] [naɪt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] ['kɑːmli] .
" This gentleman , who came last night , " replied the sergeant calmly .
" 这 绅士 , WHO 来了 最后的 夜晚 , " 回复 这 军士 平静地 .

"这位先生，就是昨晚来的那位，"中士平静地回答道。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [smaɪld] ['bɪtəli] .
The colonel smiled bitterly .
这 上校 微笑 苦涩地 .

上校苦笑了一下。

" [kʌm] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ɪn] [tʃiːf] [kə'mɑːnd] .
" Come , sir , " he said to me , " you are now in chief command .
" 来 , 先生 , " 他 说 到 我 , " 你 是 现在 在 首席 命令 .

"来吧，先生，"他对我说，"你现在是总指挥了。"

['fɔːtɪfaɪ] [ðə; ði] [gɔːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'daʊt] [æt; ət][wʌns] [wɪð] ['wægənz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['enəmi] [ɪz] [aʊt] [ɪn] [fɔːs] .
Fortify the gorge of the redoubt at once with wagons , for the enemy is out in force .
强化 这 峡谷 的 这 堡垒 在 一次 和 马车 , 为了 这 敌人 是 出去 在 力量 .

立即用辎重车加固堡垒的峡谷，因为敌人倾巢而出。

[bʌt; bət]['dʒen(ə)rəl][siː] — — — [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [juː; jʊ] . "
But General C — — — is coming to support you . "
但 一般的 C — — — 是 未来 到 支持 你 . "

但是C将军会来支援你们的。

" ['kɜːn(ə)l] , " [aɪ] [ɑːskt] [hɪm] , " [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['bædli] ['wuːndɪd] ? "
" Colonel , " I asked him , " are you badly wounded ? "
" 上校 , " 我 问 他 , " 是 你 糟糕 受伤 ? "

"上校，"我问他，"您伤得很重吗？"

" [pɪʃ] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] .
" Pish , my dear fellow .
" 啵 , 我的 亲爱的 同伴 .

"呸，我的朋友。"

[ðə; ði] [rɪ'daʊt] [ɪz]['teɪkən] . "
The redoubt is taken . "
这 堡垒 是 已采取 . "

堡垒已被攻克。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神